

Luk

Chapter 5

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ, τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν
divenire ma in al il folla epikeisthai a-lui e udire il
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1945](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#)
- λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ:
parola del Dio e egli essere stare-in-piedi presso la lago gennesaret
[G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G1082](#)

Or avvenne che essendogli la moltitudine addosso per udir la parola di Dio, e stando egli in piè sulla riva del lago di Gennesaret,

- 2 καὶ εἶδεν πλοῖα □ δύο, ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ ἀλιεῖς
e vedere barca due stare-in-piedi presso la lago i ma pescatore
[G2532](#) [G3708](#) [G4143](#) [G1417](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0231](#)
- ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες, ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
da di-essi arobantes eplunon le-cose rete
[G0575](#) [G0846](#) [G0576](#) [G4150](#) [G3588](#) [G1350](#)

vide due barche ferme a riva, dalle quali erano smontati i pescatori e lavavano le reti.

- 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν
imbarcarsi ma verso uno delle-cose barca che essere Simone chiedere
[G1684](#) [G1161](#) [G1519](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4613](#) [G2065](#)
- αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαεῖν ὀλίγον. καθίσας δὲ, ἐκ τοῦ πλοίου
lui da della terra epanagagein poco sedere ma da del barca
[G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1877](#) [G3641](#) [G2523](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#)
- ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.
insegnare i folla
[G1321](#) [G3588](#) [G3793](#)

E montato in una di quelle barche che era di Simone, lo pregò di scostarsi un po' da terra; poi, sedutosi, d'in sulla barca ammaestrava le turbe.

- 4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ
come ma epausato parlare dire verso il Simone epanagage verso il
[G5613](#) [G1161](#) [G3973](#) [G2980](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#)
- βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.
bathos e chalasate le-cose rete di-voi verso pesca
[G0899](#) [G2532](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0061](#)

E com'ebbe cessato di parlare, disse a Simone: Prendi il largo, e calate le reti per pescare.

- 5 καὶ ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες,
e rispondere Simone dire maestro per-mezzo-di tutto notte affaticarsi
[G2532](#) [G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3571](#) [G2872](#)
- οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου, χαλάσω τὰ δίκτυα.
nessuno ricevere su ma al parola di-te chalaso le-cose rete
[G3762](#) [G2983](#) [G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#)

E Simone, rispondendo, disse: Maestro, tutta la notte ci siamo affaticati, e non abbiám preso nulla; però, alla tua parola, calerò le reti.

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ; διερρήσσετο δὲ
e questo fare sunekleisan moltitudine pesce molto dierresseto ma
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4788](#) [G4128](#) [G2486](#) [G4183](#) [G1284](#) [G1161](#)
τὰ δίκτυα αὐτῶν.
le-cose rete di-essi
[G3588](#) [G1350](#) [G0846](#)

E fatto così, presero una tal quantità di pesci, che le reti si rompevano.

7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντα,
e kateneusan ai metochois in al altro barca del venire
[G2532](#) [G2656](#) [G3588](#) [G3353](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4143](#) [G3588](#) [G2064](#)
συλλαβέσθαι αὐτοῖς; καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε
catturare a-essi e venire e riempire entrambi le-cose barca cosicché
[G4815](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4130](#) [G0297](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5620](#)
βυθίζεσθαι αὐτά.
buthizesthai essi
[G1036](#) [G0846](#)

E fecero segno a' loro compagni dell'altra barca, di venire ad aiutarli. E quelli vennero, e riempirono ambedue le barche, talché affondavano.

8 ἰδὼν δὲ, Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ, λέγων, Ἵξελθε
vedere ma Simone Pietro prostrarsi alle-cose gonasin Gesù dire uscire
[G3708](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G4363](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1831](#)
ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε.
da di-me che uomo peccatore essere Signore
[G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G0435](#) [G0268](#) [G1510](#) [G2962](#)

Simon Pietro, veduto ciò, si gettò a' ginocchi di Gesù, dicendo: Signore, dipartiti da me, perché son uomo peccatore.

9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν, καὶ πάντα τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ
stupore poiché perieschen lui e ogni i con a-lui su alla
[G2285](#) [G1063](#) [G4023](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)
ἄγρα τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον;
pesca dei pesce dei-quali catturare
[G0061](#) [G3588](#) [G2486](#) [G3739](#) [G4815](#)

Poiché spavento avea preso lui e tutti quelli che eran con lui, per la presa di pesci che avean fatta;

10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν
similmente ma e Giacomo e Giovanni figlio Zebedeo i-quali essere
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3739](#) [G1510](#)
κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
compagno al Simone e dire verso il Simone il Gesù non
[G2844](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#)
φοβοῦ; ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.
temere da del ora uomo essere zogron
[G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0444](#) [G1510](#) [G2221](#)

e così pure Giacomo e Giovanni, figliuoli di Zebedeo, ch'eran soci di Simone. E Gesù disse a Simone: Non temere: da ora innanzi sarai pescator d'uomini.

11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα, ἠκολούθησαν
e katagagontes le-cose barca su la terra perdonare ogni seguire
[G2532](#) [G2609](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G3956](#) [G0190](#)

αὐτῷ.
a-lui
[G0846](#)

Ed essi, tratte le barche a terra, lasciarono ogni cosa e lo seguirono.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ,
e divenire in al essere lui in uno delle città e vedere
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἄνθρωπο πλήρη λέπρας, ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη
uomo pieno lepras, vedendo ma il Gesù, peson su volto edeehte
[G0435](#) [G4134](#) [G3014](#) [G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G1189](#)

αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.
di-lui dire Signore se volere potere me me purificare
[G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#) [G2511](#)

Ed avvenne che, trovandosi egli in una di quelle città, ecco un uomo pien di lebbra, il quale, veduto Gesù e gettatosi con la faccia a terra, lo pregò dicendo: Signore, se tu vuoi, tu puoi mondarmi.

13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἤψατο αὐτοῦ, λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι! καὶ
e stendere la mano epsato di-lui dire volere purificare e
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G2511](#) [G2532](#)

εὐθέως ἢ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.
subito la lepra andare-via da di-lui
[G2112](#) [G3588](#) [G3014](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#)

Ed egli, stesa la mano, lo toccò dicendo: Lo voglio, sii mondato. E in quell'istante la lebbra sparì da lui.

14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν; ἀλλὰ ἀπελθὼν, δεῖξον σεαυτὸν
e egli ordinare a-lui nessuno dire ma andare-via mostrare te
[G2532](#) [G0846](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0565](#) [G1166](#) [G4572](#)

τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς
al sacerdote e offrire riguardo-a del purificazione di-te come
[G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#) [G2531](#)

προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
prosetaxen Mosè verso testimonianza a-essi
[G4367](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

E Gesù gli comandò di non dirlo a nessuno: Ma va', gli disse, mostrati al sacerdote ed offri per la tua purificazione quel che ha prescritto Mosè; e ciò serve loro di testimonianza.

15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ συνήρχοντο ὄχλοι
attraversare ma piuttosto il parola riguardo-a di-lui e riunirsi folla
[G1330](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3793](#)

πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
molto udire e guarire da delle debolezza di-essi
[G4183](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0769](#) [G0846](#)

Però la fama di lui si spandeva sempre più; e molte turbe si adunavano per udirlo ed esser guarite delle loro infermità.

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
 egli ma essere urochoron in alle deserto e pregare
[G0846](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G4336](#)

Ma egli si ritirava ne' luoghi deserti e pregava.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ
 e divenire in uno delle giorno e egli essere insegnare e
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1321](#) [G2532](#)
 ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ
 essere sedere fariseo e nomodidaskaloi i-quali essere venire da
[G1510](#) [G2521](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3547](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2064](#) [G1537](#)
 πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας, καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἰερουσαλήμ. καὶ δύναμις
 ogni villaggio della Galilea e Giudea e Gerusalemme e potenza
[G3956](#) [G2968](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1411](#)
 Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
 Signore essere verso il guarire lui
[G2962](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2390](#) [G0846](#)

Ed avvenne, in uno di que' giorni, ch'egli stava insegnando; ed eran quivi seduti de' Farisei e de' dottori della legge, venuti da tutte le borgate della Galilea, della Giudea e da Gerusalemme; e la potenza del Signore era con lui per compier delle guarigioni.

18 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,
 e vedere uomo portare su letto uomo che essere paralizzare
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5342](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3886](#)
 καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.
 e cercare lui portare-dentro e porre lui enopion di-lui
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1533](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1799](#) [G0846](#)

Ed ecco degli uomini che portavano sopra un letto un paralitico, e cercavano di portarlo dentro e di metterlo davanti a lui.

19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον,
 e non trovare quale? portare-dentro lui per-mezzo-di il folla
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G4169](#) [G1533](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)
 ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτόν, σὺν
 salire su il tetto per-mezzo-di dei keramon kathekan lui con
[G0305](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2766](#) [G2524](#) [G0846](#) [G4862](#)
 τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
 al letto verso il in-mezzo-a davanti-a del Gesù
[G3588](#) [G2826](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2424](#)

E non trovando modo d'introdurlo a motivo della calca, salirono sul tetto, e fatta un'apertura fra i tegoli, lo calaron giù col suo lettuccio, in mezzo alla gente, davanti a Gesù.

20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι
 e vedere la fede di-essi dire uomo perdonare a-te le peccato
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)
 σου.
 di-te
[G4771](#)

Ed egli, veduta la loro fede, disse: O uomo, i tuoi peccati ti sono rimessi.

21	καὶ e G2532	ἤρξαντο cominciare G0756	διαλογίζεσθαι ragionare G1260	οἱ i G3588	γραμματεῖς scriba G1122	καὶ e G2532	οἱ i G3588	Φαρισαῖοι, fariseo G5330	λέγοντες, dire G3004	
	Τίς chi? G5101	ἐστὶν essere G1510	οὗτος questo G3778	ὃς che G3739	λαλεῖ parlare G2980	βλασφημίας? bestemmia G0988	τίς chi? G5101	δύναται potere G1410	ἁμαρτίας peccato G0266	ἀφεῖναι, perdonare G0863
	εἰ se G1487	μὴ non G3361	μόνος solo G3441	ὁ il G3588	Θεός? Dio G2316					

| Allora gli scribi e i Farisei cominciarono a ragionare, dicendo: Chi è costui che pronunzia bestemmie? Chi può rimettere i peccati se non Dio solo?

22	ἐπιγνούς riconoscere G1921	δὲ ma G1161	ὁ il G3588	Ἰησοῦς Gesù G2424	τοὺς i G3588	διαλογισμοὺς ragionamento G1261	αὐτῶν, di-essi G0846	ἀποκριθεὶς, rispondere G0611	εἶπεν dire G3004	πρὸς verso G4314
	αὐτοῦς, essi G0846	τί che-cosa? G5101	διαλογίζεσθε ragionare G1260	ἐν in G1722	ταῖς alle G3588	καρδίαις cuore G2588	ὑμῶν? di-voi G4771			

| Ma Gesù, conosciuti i loro ragionamenti, prese a dir loro: Che ragionate nei vostri cuori?

23	τί che-cosa? G5101	ἐστὶν essere G1510	εὐκοπώτερον, più-facile G2123	εἰπεῖν, dire G3004	ἄφεώνταί perdonare G0863	σοι a-te G4771	αἱ le G3588	ἁμαρτίαι peccato G0266	σου, di-te G4771	ἢ o G2228
	εἰπεῖν, dire G3004	Ἐγειρε risuscitare G1453	καὶ e G2532	περιπάτει? camminare G4043						

| Che cosa è più agevole dire: I tuoi peccati ti son rimessi, oppur dire: Levàti e cammina?

24	ἵνα affinché G2443	δὲ ma G1161	εἰδῆτε sapere G1492	ὅτι che G3754	ὁ il G3588	Υἱὸς figlio G5207	τοῦ del G3588	ἀνθρώπου uomo G0444	ἐξουσίαν autorità G1849	ἔχει avere G2192	ἐπὶ su G1909
	τῆς della G3588	γῆς terra G1093	ἀφεῖναι perdonare G0863	ἁμαρτίας... peccato G0266	εἶπεν dire G3004	τῷ al G3588	παραλελυμένῳ, paralizzare G3886	Σοὶ a-te G4771	λέγω, dire G3004	ἔγειρε, risuscitare G1453	
	καὶ e G2532	ἄρας togliere G0142	τὸ il G3588	κλινίδιον letto G2826	σου, di-te G4771	πορεύου andare G4198	εἰς verso G1519	τὸν il G3588	οἶκόν casa G3624	σου. di-te G4771	

| Ora, affinché sappiate che il Figliuol dell'uomo ha sulla terra autorità di rimettere i peccati: Io tel dico (disse al paralitico), levàti, togli il tuo lettuccio e vattene a casa tua.

25	καὶ e G2532	παραχρῆμα immediatamente G3916	ἀναστὰς alzarsi G0450	ἐνώπιον enopion G1799	αὐτῶν, di-essi G0846	ἄρας togliere G0142	ἐφ' su G1909	ὃ che G3739	κατέκειτο, giacere G2621
	ἀπῆλθεν andare-via G0565	εἰς verso G1519	τὸν il G3588	οἶκον casa G3624	αὐτοῦ, di-lui G0846	δοξάζων glorificare G1392	τὸν il G3588	Θεόν. Dio G2316	

| E in quell'istante, alzatosi in presenza loro e preso il suo giaciglio, se ne andò a casa sua, glorificando Iddio.

26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν
e ekstasis ricevere apantas, e glorificare il Dio e riempire
[G2532](#) [G1611](#) [G2983](#) [G0537](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G4130](#)

φόβου, λέγοντες, ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.
timore dire che vedere paradoxa oggi
[G5401](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3861](#) [G4594](#)

| E tutti furon presi da stupore e glorificavano Iddio; e pieni di spavento, dicevano: Oggi abbiamo visto cose strane.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην, ὄνοματι Λευὶν,
e con queste-cose uscire e vedere esattore-di-tasse nome leuin
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5057](#) [G3686](#) [G3018](#)

καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄκολούθει μοι.
sedere su il telonion e dire a-lui seguire a-me
[G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

| E dopo queste cose, egli uscì e notò un pubblicano, di nome Levi, che sedeva al banco della gabella, e gli disse: Seguimi.

28 καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς, ἠκολούθει αὐτῷ.
e lasciare ogni alzarsi seguire a-lui
[G2532](#) [G2641](#) [G3956](#) [G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

| Ed egli, lasciata ogni cosa, si levò e si mise a seguirlo.

29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λεὺις αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ
e fare dochen grande leuis a-lui in alla casa di-lui e
[G2532](#) [G4160](#) [G1403](#) [G3173](#) [G3018](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν
essere folla molto esattore-di-tasse e altro i-quali essere con di-essi
[G1510](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

κατακείμενοι.
giacere
[G2621](#)

| E Levi gli fece un gran convito in casa sua; e c'era gran folla di pubblicani e d'altri che erano a tavola con loro.

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
e egogguzon i fariseoi e i scriba di-essi verso i
[G2532](#) [G1111](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)

μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ
discepolo di-lui dire per-mezzo-di che-cosa? con dei esattore-di-tasse e
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#)

ἀμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε?
peccatore mangiare e bere
[G0268](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

| E i Farisei ed i loro scribi mormoravano contro i discepoli di Gesù, dicendo: Perché mangiate e bevete coi pubblicani e coi peccatori?

31 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν
e rispondere il Gesù dire verso essi non aver-bisogno avere
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#)

οἱ ὑγιαίνοντες ἱατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.
i ugiainontes medico ma i malamente avere
[G3588](#) [G5198](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

| E Gesù rispondendo, disse loro: I sani non hanno bisogno del medico, bensì i malati.

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς, εἰς μετάνοιαν.
non venire chiamare giusto ma peccatore verso ravvedimento
[G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#) [G1519](#) [G3341](#)

| Io non son venuto a chiamare i de' giusti, ma de' peccatori a ravvedimento.

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ, καὶ
i ma dire verso lui i discepolo Giovanni digiunare pukna, e
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3522](#) [G4437](#) [G2532](#)
δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων; οἱ δὲ σοὶ
deeseis fare similmente e i dei fariseo i ma voi
[G1162](#) [G4160](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#)
ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν?
mangiare e bere
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

| Ed essi gli dissero: I discepoli di Giovanni digiunano spesso e fanno orazioni; così pure i discepoli de' Farisei; mentre i tuoi mangiano e bevono.

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
il ma Gesù dire verso essi non potere i figlio del
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν, ποιῆσαι νηστεῦσαι?
numphonos in al-quale il sposo con di-essi essere fare digiunare
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4160](#) [G3522](#)

| E Gesù disse loro: Potete voi far digiunare gli amici dello sposo, mentre lo sposo è con loro?

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε
venire ma giorno e quando aparthe da di-essi il sposo allora
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G5119](#)
νηστεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
digiunare in quelle alle giorno
[G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

| Ma verranno i giorni per questo; e quando lo sposo sarà loro tolto, allora, in que' giorni, digiuneranno.

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ
dire ma e parabola verso essi che nessuno epiblema da
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1915](#) [G0575](#)
ἱματίου καινοῦ σχίσας, ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ μή ἴγε
veste nuovo strappare mettere su veste vecchio se ma altrimenti
[G2440](#) [G2537](#) [G4977](#) [G1911](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)
καὶ τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει, τὸ ἐπίβλημα
e il nuovo strappare e al vecchio non sumphonesei il epiblema
[G2532](#) [G3588](#) [G2537](#) [G4977](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3820](#) [G3756](#) [G4856](#) [G3588](#) [G1915](#)
τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
il da del nuovo
[G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2537](#)

| Disse loro anche una parabola: Nessuno strappa un pezzo da un vestito nuovo per metterlo ad un vestito vecchio; altrimenti strappa il nuovo, e il pezzo tolto dal nuovo non adatta al vecchio.

37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μήγε
e nessuno gettare vino nuovo verso otre vecchio se ma altrimenti
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)

ρήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ
squarciare il vino il nuovo i otre e egli versare e
[G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1632](#) [G2532](#)

οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται;
i otre distruggere
[G3588](#) [G0779](#) [G0622](#)

| E nessuno mette vin nuovo in otri vecchi; altrimenti vin nuovo rompe gli otri, il vino si spande, e gli otri vanno perduti.

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον,
ma vino nuovo verso otre nuovo bleteon
[G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G0992](#)

| Ma il vin nuovo va messo in otri nuovi.

39 καὶ οὐδεὶς πίων παλαιὸν θέλει νέον; λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός
e nessuno bere vecchio volere nuovo dire poiché il vecchio chrestos
[G2532](#) [G3762](#) [G4095](#) [G3820](#) [G2309](#) [G3501](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3820](#) [G5543](#)

ἐστίν.
essere
[G1510](#)

| E nessuno che abbia bevuto del vin vecchio, ne desidera del nuovo, perché dice: Il vecchio è buono.